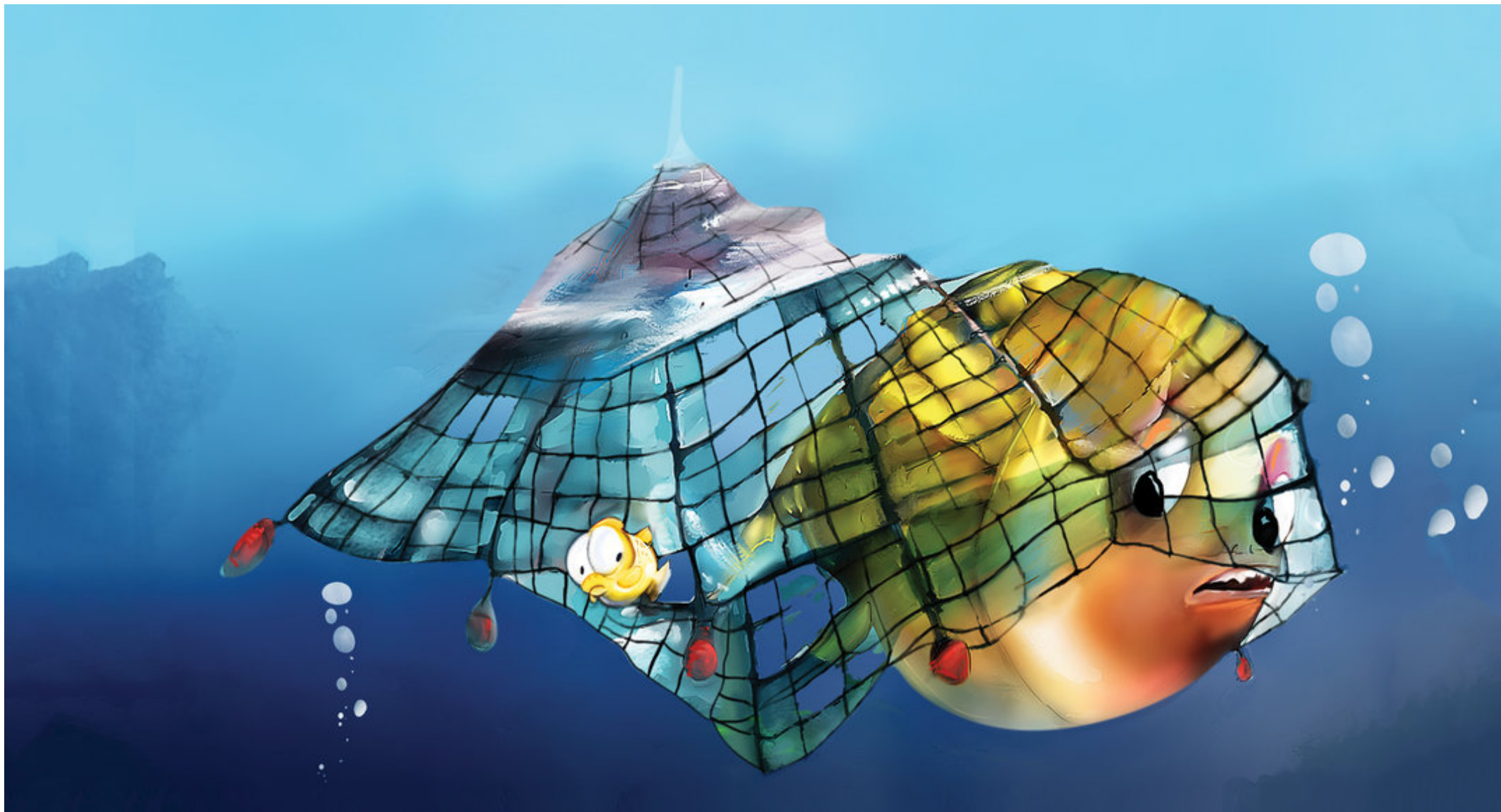# Hevkariya Masiyan

Author: Hemalatha Kanagalingam
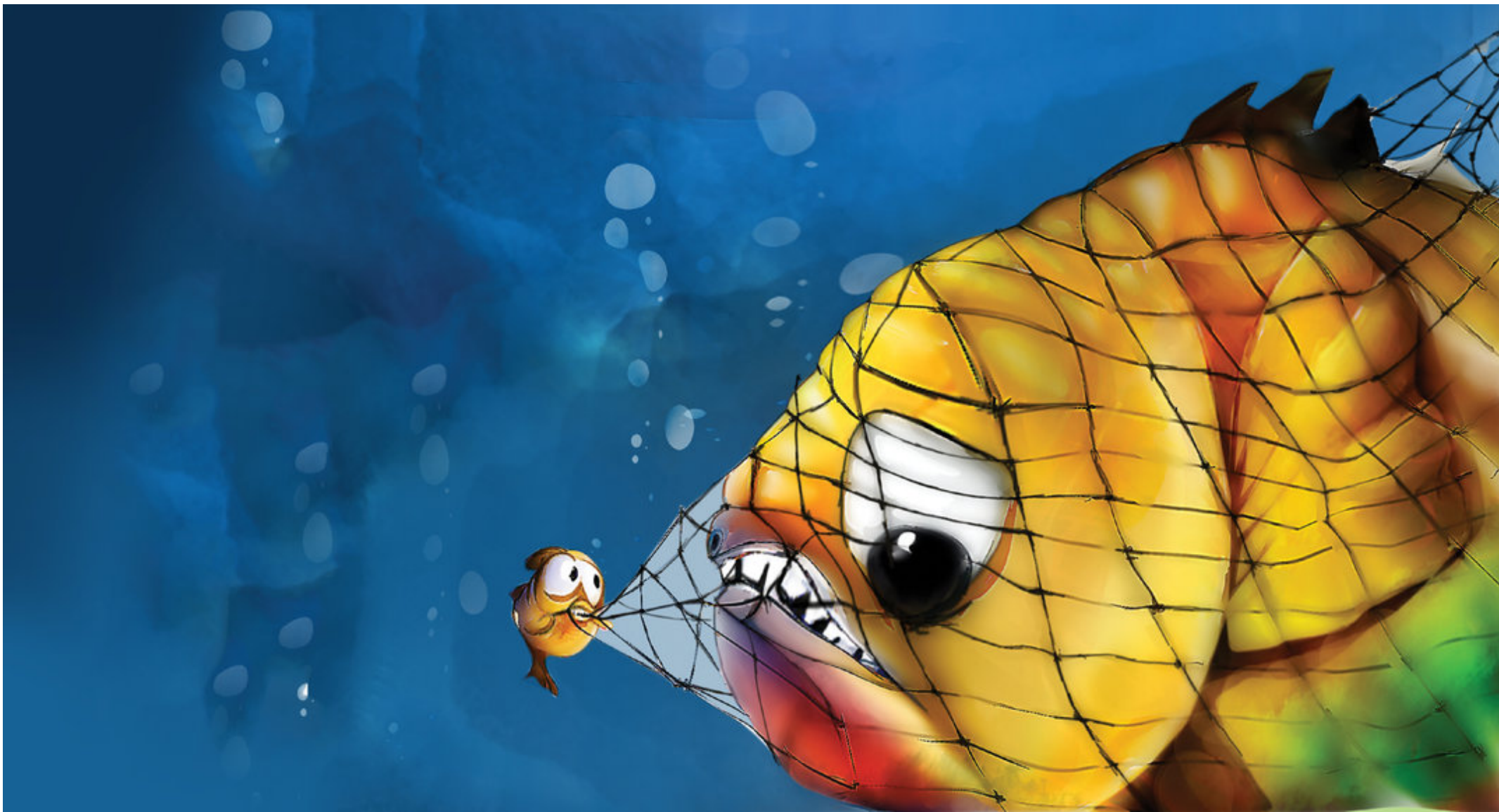**Illustrator:** R. Surendran
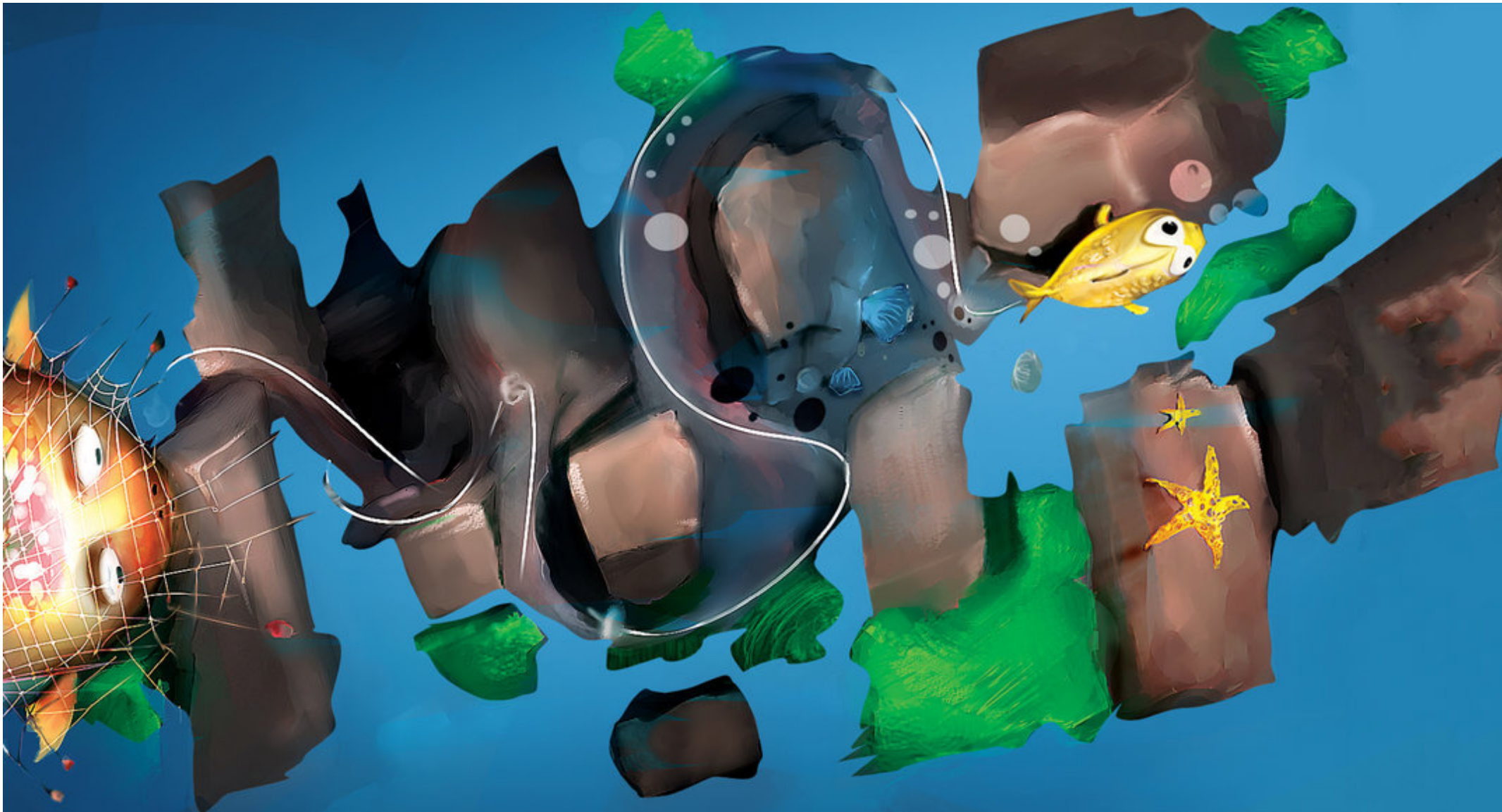**Translator:** Hekîm Kılıç, Yekmal e. V.

Level 2

Masiyeke biçûk bi navê Hûrîkê û masiyekî mezin bi navê Girso hebûn di behrê deRojekê ji rojan, dema ku herdu hevalan ji xwe re digeriyan,**ji nişka ve...**
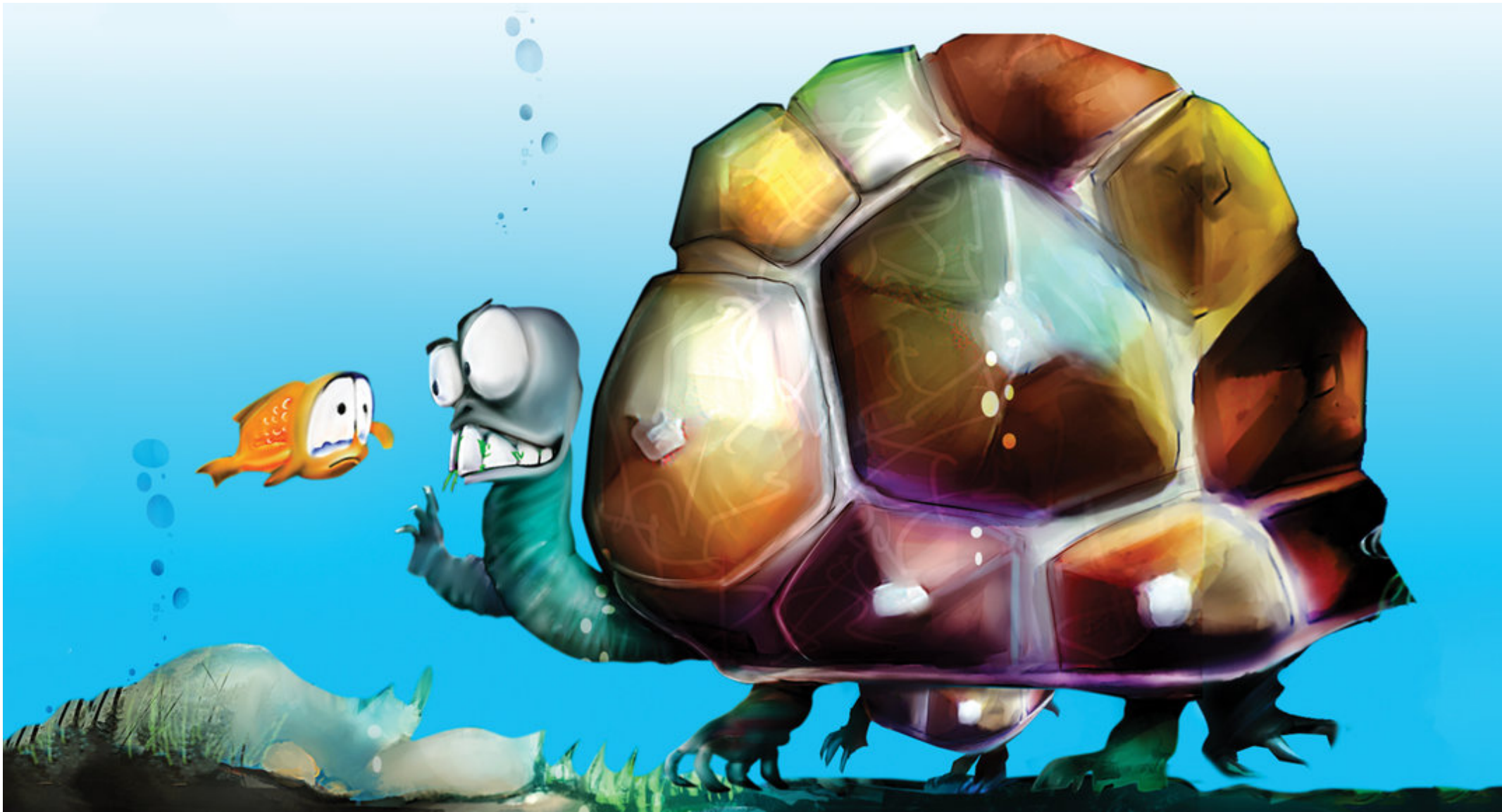
...hatine zevtkirin!
Hûrikê ji torê filitî,
lê Girso kir nekir derneket û di torê de asê ma.

Hûrikê bi diranên xwe yên biçûk dev torê kir.
Girso jî bi diranên xwe yên mezin dev torê kir.
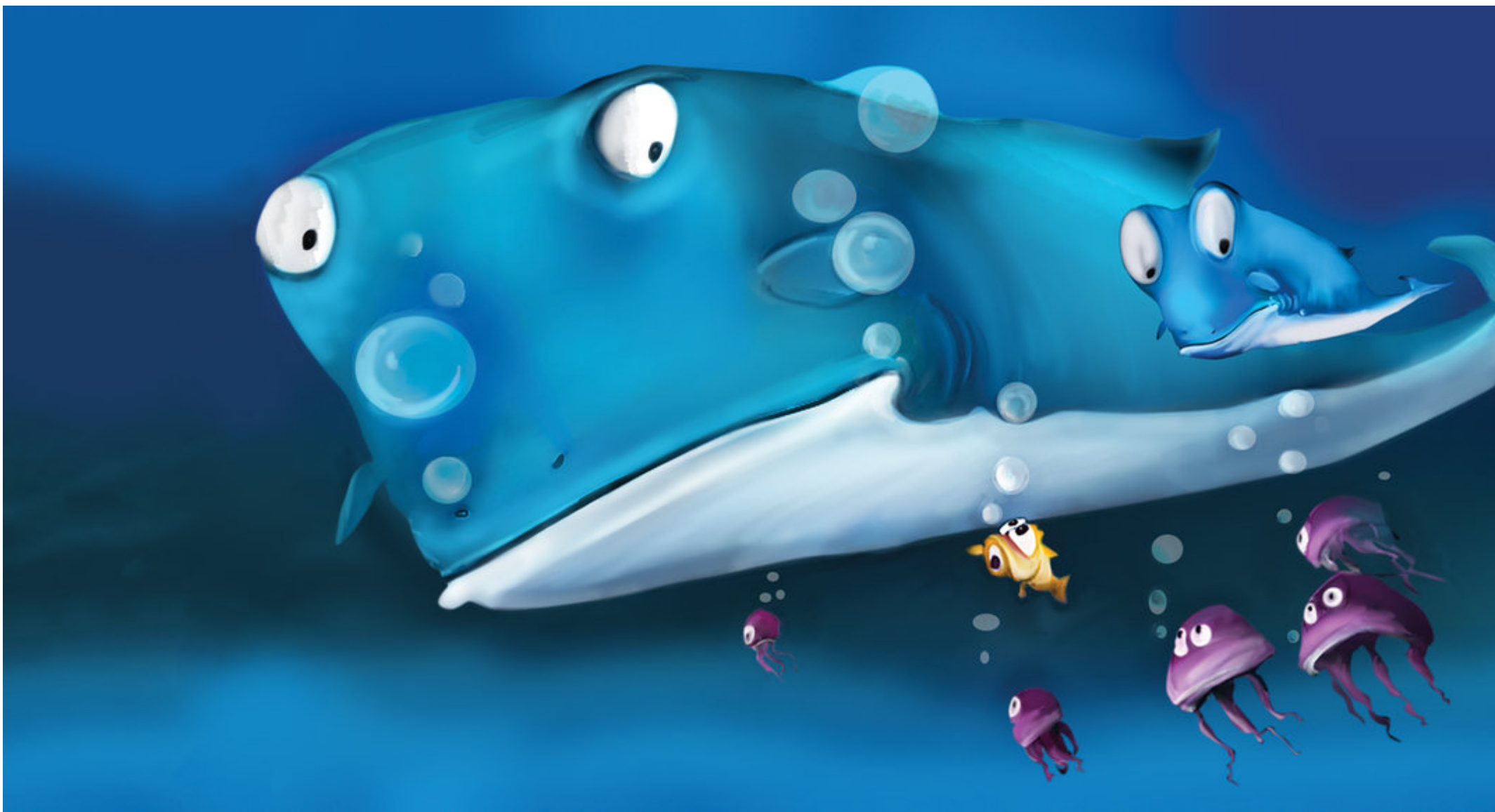Lê kirin nekirin, tor jê nebû.

Hûrikê bi bayê bezê çû alîkarî bixwaze.

Derkete pêş wê kîsoyê behrê û jê pirsî,
"Tu dikarî alîkariya hevalê min bikî?"

Kîsoyê behrê got, "Li min bibore Hûrikê,
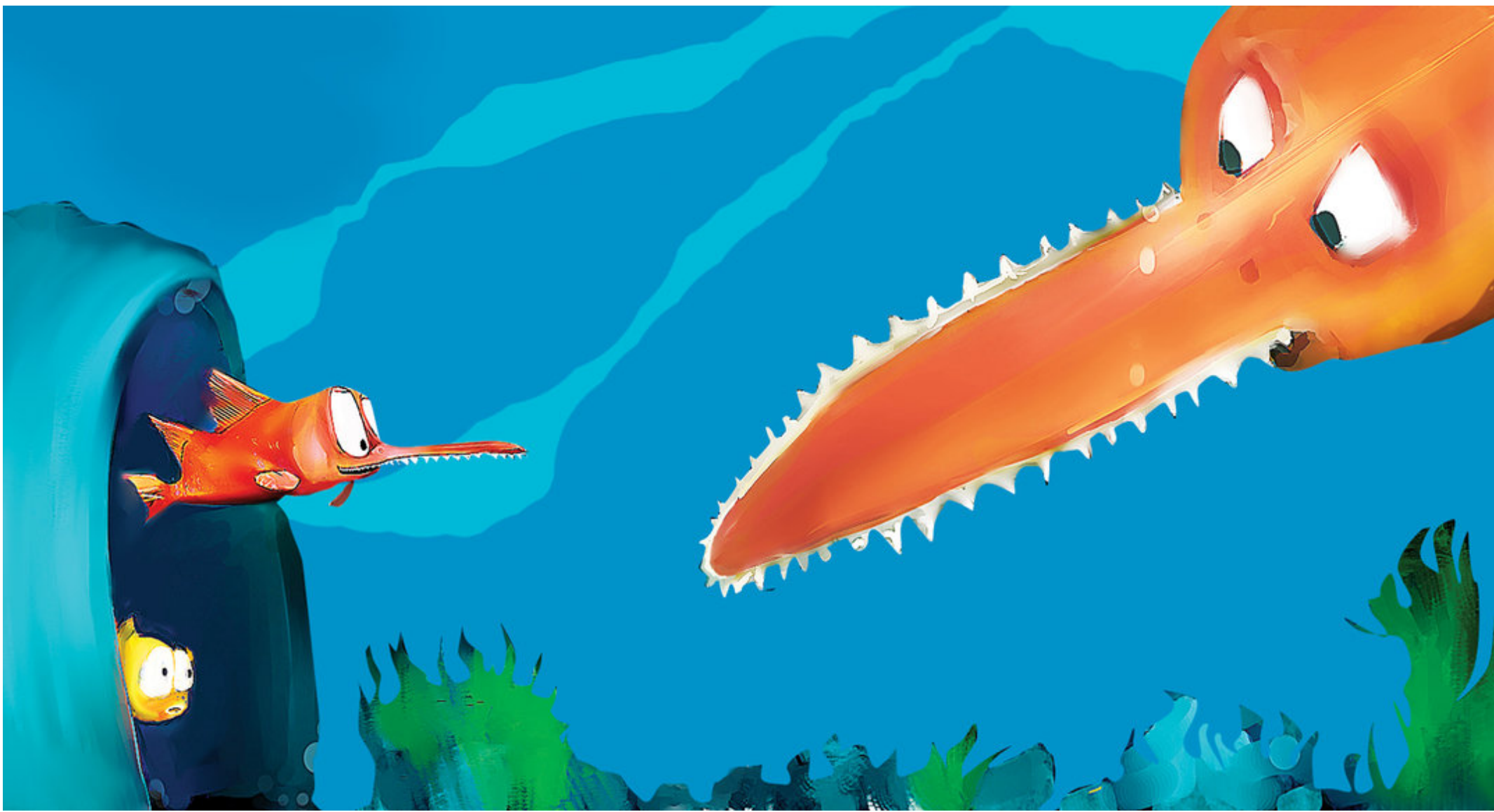lê ez nikarim têra xwe bilez avjeniyê bikim ku alîkariya hevalê te bikim."

Piştre balînayeke ecêb mezin derket pêş wê û Hûrîkê jê pirsî,
"Tu dikarî alîkariya hevalê min bikî?"

Balînayê got, "Li min bibore Hûrikê,
lê diranên min têra xwe ne tûj in."

Hûrikê êdî xwe bêhêvî his dikir, lê dîsa jî pirsî,
"Masîşûra biçûk, tu dikarî alîkariya hevalê min bikî?"

Masîşûra biçûk got, "Diya min dikare alîkarî bike, Hûrikê!"

Masîşûra biçûk û diya wê dest bi jêkirina torê kirin.
Axirê, Girso bi alîkariya wan ji torê filitî!

Êdî Girso masiyekî azad û serbest bû!

Hûrikê, Girso, masîşûra biçûk û diya wê bi hev re
di nava avê de pêşbirk dikirin û bikêf dilîstin!

Story Attribution:

This story: Hevkariya Masiyan is translated by Hekîm Kılıç, Yekmal e. V. . The © for this translation lies with Hekîm Kılıç, Yekmal e. V., 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'Gundu Fish and Kutti Fish', by Alisha Berger . © Room to Read , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'குண்டுமீனும் குட்டிமீனும்', by Hemalatha Kanagalingam . © Room to Read , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: A big and a small fish talk with each other by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A group of sea animals talk with each other by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Two fish get caught in a net by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A small fish tries to help a big fish out of a net, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A small fish tries to find help for its trapped friend, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A fish talks to a turtle by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A fish leaves a mother turtle and her baby unhappily, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A fish talks to a blue whale by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A fish looks at tiny teeth of a blue whale by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 10: A fish looks at a swordfish, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: A big and a small swordfish talk to each other, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Two swordfish help a big fish escape from a net, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A big fish smiles happily, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: A group of fish swim together, by R. Surendran © Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Hevkariya Masiyan
(Kurdish (Latin Script))

Hûrikê û Girso bi hev re dilîstin dema ku di torekê de hatine zevtkirin. Hûrikê xwe xelas kir lê Girso tê de asê ma! Îcar wê çi bikirana?

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.